

St. Patrick's Day 聖派翠克節

“Ouch,” said Grandpa Mike. “You pinched me. What was that for?”
“You aren’t wearing green,” laughed Granny Beck. “It’s St. Patrick’s Day. Everyone wears green on St. Patrick’s Day. People say the leprechauns, or wee folk, will pinch you if you don’t wear green.”

「好痛，」麥克爺爺說：「你幹嘛捏我？」

「因為你沒穿綠色衣物，」貝克奶奶大笑，「今天是聖派翠克節。聖派翠克節人人都要穿綠色衣物。他們說如果你不穿綠色衣物，矮妖精或小矮人會捏你。」



“I forgot what day it is,” Grandpa Mike replied. “Do you want to go to Chicago and watch the parade?”

“Why go to Chicago?” asked Granny Beck. “That is a long way to drive.”

“Chicago has a lot of people whose families came from Ireland. Their parade is one of the biggest in the world. The pipes can be heard from miles away.”

“The pipes?” quizzed Granny Beck.

“Yes, the bagpipes,” smiled Grandpa Mike. The sound of the pipes and drums is exciting. The parade goes through the downtown and across a green river.”

「我都忘了今天是什麼日子，」麥克爺爺說：「你想去芝加哥看遊行嗎？」

「爲什麼要去芝加哥？」貝克奶奶問：「要開好遠的車喔！」

「芝加哥有許多來自愛爾蘭的家族。那裡的遊行隊伍，規模是世界最大，大老遠就能聽到笛聲。」

「笛聲？」貝克奶奶問。

「對啊，風笛，」麥克爺爺微笑著說：「風笛聲與鼓聲令人興奮。遊行隊伍穿過整個城鎮，跨越綠色河流。」





“A green river?” asked Granny Beck.

“Over 60 years ago workers were fixing the Chicago sewers on St. Patrick’s Day. They put green dye into pipes to check them. The dye turned the whole Chicago River Green. People loved it,” Grandpa Mike laughed. He added, “Ever since the city adds vegetable dye to turn the river green at parade time on St. Patrick’s Day.”

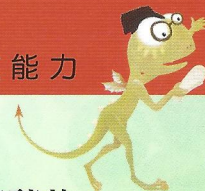
“Will there be dancers?” asked Granny.

貝克奶奶問：「綠色河流？」

「60多年前，芝加哥的工人在聖派翠克節當天修理下水道。他們將綠色顏料倒入水管檢查漏縫。顏料把整條芝加哥河染綠，大家愛死了！」麥克爺爺大笑，接著說：「從那次開始，每到聖派翠克節，芝加哥市就會在遊行時加入植物染，把河染成綠色。」

奶奶問：「那裡會有人跳舞嗎？」





“There will be dancers and singing and beautiful Irish music. There will also be all kinds of Irish food. People will drink green beer and eat corned beef and cabbage. The streets will be filled with people wearing green. Maybe we will even see a leprechaun.”

Granny Beck said, “My Daddy told me if I ever see a leprechaun not to blink. If you catch one, it will have to tell you where it keeps its pot of gold. If you blink, the leprechaun will disappear and hide the gold somewhere else.”

“What a happy way to remember a favorite Irish priest named Patrick. I am going to put on my green shirt,” said Grandpa Mike. “Let’s go celebrate St. Patrick’s Day.”

「會有人跳舞、唱歌，還會有好聽的愛爾蘭音樂，和各式各樣的愛爾蘭食物。大家還會喝綠色啤酒，吃鹹牛肉、高麗菜。街道上充滿穿著綠色衣物的人潮。我們搞不好還會看到矮精靈喔！」麥克爺爺說。

貝克奶奶說：「我爸爸告訴過我，要是看到矮精靈千萬不能眨眼。如果抓到矮精靈，精靈就得告訴你，他把裝了黃金的桶子藏在哪裡。只要你一眨眼，矮精靈就會消失，把黃金藏去別的地方。」

「用這種方式紀念最受歡迎的愛爾蘭牧師派翠克，真是快樂無比。我這就去穿上綠色襯衫，」麥克爺爺說：「然後我們就去慶祝聖派翠克節吧！」



英文朗讀線上收聽：

<http://www.c-talk.com/flash.htm>